

Glossar zur Lesung

Deepa Anappara „Die Detektive vom Bhoot-Basar“

Mit freundlicher Genehmigung des Rowohlt Verlages

Mehr zu dieser und anderen Lesungen
finden Sie bei uns auf rbbkultur.de/lesung

A

Abaya: traditionelles islamisches Überkleid, das Frauen über der normalen Kleidung tragen, wenn sie das Haus verlassen

Abbu: Vater

Accha: aha, ja, okay

Adda: Treffpunkt

Airtel, Idea, BSNL: indische Telefongesellschaften

Akhara: Trainingsort für Kampfsportler

Allah ki kasam: Ich schwöre bei Gott

Allah-Ta'ala: Allmächtiger Gott

Aloo-tikki: Gemüsegericht aus Salzkartoffeln, Erbsen und verschiedenen Currygewürzen

Ambani, Dhirajlal Hirachand: Gründer des indischen Petrochemiekonzerns Reliance Industries und Indiens reichster Milliardär

Ammi: Mutter

Anda: Eier

Arrey: Mensch! Manno!

B

- Baba:** heilig; wird auch als Kosewort verwendet
Badschah: Herr, Chef, Herrscher
Baingan-bharta: Auberginenpüree
Bajaj Chetak: Motorroller
Baji: große Schwester
Bak-bak: dummes Zeug reden, sich aufplustern
Bakschisch: Geldbetrag, der jemandem als Trinkgeld oder für eine erwiesene Gefälligkeit gegeben wird
Basti: Siedlung, Armenviertel
Beedi: handgerollte Kräuterzigarett
Ben: Schwester; auch vertrauliche Anredeformel
Beta: Sohn
Bhagwan: Gott; wörtlich: «Gesegneter»
Bhai: Bruder; auch Anredeformel
Bhaiyya: Bruder
Bhang: berauschendes, THC-haltiges Getränk
Bhangi: Unberührbarer, Latrinenputzer
Bhel-puri: herzhafter Snack aus Puffreis, Gemüse und scharfer Tamarindensauce
Bhoot: Geist
Bhurji: indisches Eiergericht
Bindi: auf der Stirn zwischen den Augenbrauen aufgemalter Punkt oder ein an dieser Stelle aufgeklebter Schmuck
Biryani: herzhaftes Reisgericht. Im Unterschied zum Pilaw zeichnet sich das Gericht dadurch aus, dass der Reis vor dem Garen angebraten wird.
Bisleri: indische Mineralwassermarke
Buddi-ka-baal: wörtlich «Haar einer alten Dame»; indische Zuckerwatte
Byomkesh Bakshi: berühmter Privatdetektiv aus einer Krimiserie des bengalischen Autors Sharadindu Bandhopadhyay, deren Erzähler unter dem Namen Ajit auftritt

C

- CBI:** Central Bureau of Investigation, 1941 gegründete indische Bundespolizeibehörde, vergleichbar mit dem amerikanischen FBI oder dem deutschen BKA
Chaat: Pulver oder mit diesem hergestellter Snack, frisch oder in der Tüte
Chachi, **Chacha:** Tante, Onkel; wird hier oft in einem viel weiteren Sinne benutzt: für Nachbarn oder jemanden auf der Straße

Chai: Tee
Chal-hat: Hau ab!
Chalo: Los, Beeilung!
Chappal: Sandale
Charpai: traditionelles Bett; Sitz- oder Liegemöbel
Chawal: Reis
Chela: Jünger, Anhänger eines Swami
Chhota: klein
Chhota Bheem: indische Zeichentrick-Abenteuer-Fernsehserie von Rajiv Chilaka
Chokra: Junge; vor allem jemand, der als Dienstbote arbeitet
Chole-bhature: Frühstückssnack: Kichererbsen und Brot
Chow Mein: chinesisches Gericht mit gebratenen Nudeln
Chowki: Polizeiwache, auch Gefängnis
Chulbule, Tau Jee: ähnlich wie Brezeln oder Salzstangen, zumeist in Tüten
Chutiye: ärgerliche Anrede: «He, du da!»
Crocin: Arzneidroge aus Safranextrakt mit vielfältigen traditionellen medizinischen Indikationen

D

Dada: Großvater väterlicherseits
Dadi: Großmutter väterlicherseits
Dal: Eintopfgericht aus Hülsenfrüchten, meistens Linsen
Daliya: Gericht aus Weizenschrot mit Gemüse
Daru: Schnaps
Desi-daru: hochprozentiger Schnaps aus fermentierter Zuckerrohrmelasse, oft schwarz gebrannt: das Armeleutegetränk
Dhaba: Straßencafé oder Verkaufsstand
Dhakkan: Dummkopf, Trottel
Dhobi Ghats, Dhobi Haats: Waschplätze unter freiem Himmel
Dhoti: traditionelles Beinkleid indischer Männer
Didi: ältere Schwester
Diwali: mehrtägiges hinduistisches Lichterfest
Dosa: Pfannkuchen, dessen fermentierter Teig traditionell aus Reis und Urbohnen besteht
Dupatta: Schal

F

Feluda: in Kalkutta ansässiger Detektiv, bekannt aus diversen Romanen von Satyajit Ray

G

Ganpati: ein Name des elefantenköpfigen Gottes Ganesha

Gayatri Mantra: «Mutter der Veden», eines der beliebtesten hinduistischen Tagesgebete, an die Sonne gerichtet

Gol-gappa: auch: Pani-puri; beliebter indischer Snack aus frittierten Teigbällchen, die mit einer Gewürzsuppe serviert werden

Goonda: Schläger, Gangster

Gujiya: süßer, gefüllter, frittierter Knödel

Gulab-jamuns: frittierte Teigbällchen, mit Kondensmilch oder Milchpulver zubereitet, in aromatisiertem Zuckersirup serviert

Gurdwara: Gebets- und Schulstätte der Sikhs

H

Haan: ja

Hafta: Schmiergeld; wörtlich: Woche

Harami: Bastard

Hatta-katta: sportlich, athletisch, Muskelprotz

Hidschab: muslimisches Kopftuch

Hindu Samaj: rechtsnationale Hindu-Partei

Hookah: Wasserpfeife

Hrithik Nagrath Roshan: bekannter Bollywood-Schauspieler und Tänzer

Huzoor: hochrangiger Mensch oder respektvoller Titel

J

Jaan: Anrede: mein Freund, mein Lieber

Jalebi: frittierte Weizenmehlkringel, die mit Zuckersirup getränkt werden

Janmashtami: wichtiges Fest zur Geburt des Gottes Krishna

Jatayu: König der Geier; mythologische Figur aus dem Ramayana-Epos

Ji: Ehren-Suffix; Verehrte, verehrter

Juhu: Stadtteil von Mumbai

K

Kabaddi: in Indien nicht nur unter Kindern sehr beliebtes Mannschaftsspiel mit Abschlagen

Kadhi-pakora: vegetarisches Joghurtcurry

Kahdi: soßige Gemüsekrapfen

Kamiz: traditionelles indisches Hemd

Kirana: Lebensmittelgeschäft

Kotha: Bordell

Kurkure: Knabberzeug aus Reismehl

Kurta: loses, kragenloses Hemd

L

Lehenga: bodenlanges, festlich besticktes Frauengewand

M

Malai: Kochzutat aus cremiger Büffelmilch

Malik: Herr, Autoritätsperson

Masala Chai: Getränk aus Schwarztee, Milch, Zucker und einer Gewürzmischung

Masoor-dal: Gericht aus roten Linsen

Mehndi: kunstvolle ornamentale Körperbemalung mit Henna

Midazolam, Mezolam: Arzneistoff, wirkt schlaffördernd, beruhigend, angstlösend (anxiolytisch) und entspannend (relaxierend) auf die Skelettmuskulatur

Mullah: Ehrentitel eines islamischen Rechts- und Religionsgelehrten

Munna, Munki: Liebling, kleines Schätzchen

N

Namaste: Begrüßung

Namaz: Gebet, das ein Moslem fünfmal am Tag verrichten muss

Namkeen: allerlei Arten von vorverpackten Snacks, Knabberzeug

Nana: Großvater mütterlicherseits

Nani: Großmutter mütterlicherseits

Nankhatai: Shortbread-Kekse

O

Okay-tata-bye: Abschiedsgruß

Oye chikna: Pass mal auf, Hübscher

P

Paagal: Dummkopf, Spinner

Paan: Betel

Padma Shri: Auszeichnung der indischen Regierung für besondere individuelle Leistungen

Pakora: in heißem Fett ausgebackenes, von einem Teig aus Kichererbsen umhülltes Gemüse oder Fleisch

Paluv: auch Pallu; zumeist über die linke Schulter geworfenes Schulterstück des Sari

Pandal: zeltähnlicher Aufbau, der für unterschiedliche Gelegenheiten wie Hochzeit, Messe, Ausstellung oder Festival eingesetzt wird

Papdi-chaat: beliebtes traditionelles Fastfood, ein Gebäck mit cremiger Soße

Paratha: ungesäuertes, rundes Brot

Pardah: eine in Pakistan, Indien und Bangladesch verbreitete Form der Abschirmung der Frau

Peg: 30 ml; indische Maßeinheit

Pir: Religionsführer

Poma, Adides, Nik: kreative Namen zur Umgehung von Copyright-Bestimmungen bei Produktfälschungen

Pradhan: Anführer, Chef

Puja: «Ehrerweisung»; ein im Hinduismus im Idealfall täglich praktiziertes Ritual, das zu den wichtigsten Bestandteilen des religiösen Alltags gehört

Puri: frittiertes Brot

Puri-subzi: traditionelles nordindisches Frühstücksgericht mit Kartoffeln

R

Rama Navami: indisches Frühlingsfest

Randi: Nutte

Rani: weibliche Form des Herrschertitels Raja, Königin

Rasgulla: indische Süßspeise aus Grießteigknödeln in Zuckersirup

Rikscha: meist zweirädriges Gefährt zur Personenbeförderung

Roti: rundes, flaches Brot, häufig gefüllt

Roti-subzi: mit Gemüse gefülltes Roti

Rudraksha-Mala: Gebetskette aus den heiligen Samen des Rudrakshabaumes

S

Saab: Kurzform von Sahib; höfliche Anrede

Salwar: traditionelle indische Hose

Salwar-kamiz: ein Salwar-kamiz besteht aus drei Teilen: der Hose, Salwar; dem langen Hemd, Kamiz; und einem darübergeschlungenen Tuch, Dupatta

Samosas: gefüllte Teigtaschen

Sari: indisches Kleidungsstück für Frauen

Shah Rukh Khan: einer der erfolgreichsten indischen Schauspieler und Filmproduzenten

Sindur: ein traditionelles, zinnober- oder orangerot gefärbtes Kosmetikpulver, verwendet zur Kennzeichnung des ehelichen Status

Sona: Gold, Goldstück

Subzi: Gemüse

T

Tamasha: Spektakel

Tandoori: ein «im Ofen zubereitetes Gericht» der indischen Küche

Tauba tauba: Ausruf; sinngemäß: O je; Du meine Güte!

Tava: schalenförmige Pfanne; ein sehr altes Kochgeschirr, das seinen Ursprung in einer flachen Steinscheibe hat

Taweez: Amulett

Theek-thaak: Alles okay, in Ordnung?

Theka: Spirituosenladen

Tilaka: umgangssprachlich auch: Tika; Stirnmarkierung bei Hindus, Kennzeichen religiöser oder sozialer Zugehörigkeit, gewöhnlich mit Puder oder einer Paste aufgetragen

U

Unglaubliches Indien: Incredible India hieß eine international angelegte Werbekampagne zur Förderung des Tourismus in Indien

W

Wallah: jemand, der einen bestimmten Beruf ausübt, also etwa Tee-Wallah oder Schuh-Wallah

Wohi toh: Stimmt, richtig!

Y

Ya Allah: O Herrgott

Yaar: Kumpel oder Freund(in)